

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๕</p> <p style="text-align: center;">คำนิยาม</p>
<p>For the purposes of this Chapter:</p> <p>(a) <b>aquaculture</b> means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from feedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;</p> <p>(b) <b>Costs, Insurance and Freight (CIF)</b> means the value of the goods imported, and includes the costs of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and <i>the Agreement on the Implementation of Article VII of GATT 1994</i> as contained in Annex 1A to the WTO Agreement;</p> <p>(c) <b>FOB</b> means the free-on-board value of the goods, inclusive of the costs of transport to the port or site of final shipment abroad. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and <i>the Agreement on the Implementation of Article VII of GATT 1994</i> as contained in Annex 1A to the WTO Agreement;</p> <p>(d) <b>generally accepted accounting principles (GAAP)</b> means the recognised consensus or substantial authoritative support in the territory of a Member State, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้</p> <p>(เอ) การเพาะพันธุ์สัตว์น้ำ หมายถึง การทำฟาร์มสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์น้ำจำพวกครัสตาเซีย สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังและพืชน้ำอื่นๆ จากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกปลา ปลาเล็ก และตัวอ่อน โดยการเข้าไปมีบทบาทในกระบวนการเลี้ยงดูหรือทำให้เติบโตเพื่อเพิ่มการผลิต เช่น การขยายพันธุ์ การให้อาหาร หรือการปกป้องจากผู้ล่า</p> <p>(บี) ต้นทุน ค่าประกันภัย และค่าระวาง (ซีไอเอฟ) หมายถึง มูลค่าของสินค้าที่นำเข้า และรวมต้นทุนของค่าระวางและค่าประกันภัยจนถึงท่าเรือหรือสถานที่ที่มีการนำสินค้าเข้าประเทศ การประเมินราคาต้องเป็นไปตามข้อ ๗ ของภาคตัด ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วยการปฏิบัติตามข้อ ๗ ของภาคตัด ๑๙๙๔ ที่ระบุในภาคผนวก ๑เอ ของความตกลงดับบลิว ที โอ</p> <p>(ซี) เอฟ โอ บี หมายถึง มูลค่าของสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ซึ่งรวมค่าขนส่งจนถึงท่าเรือหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับขนส่งสินค้าไปต่างประเทศ การประเมินราคาต้องเป็นไปตามข้อ ๗ ของภาคตัด ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วยการปฏิบัติตามข้อ ๗ ของภาคตัด ๑๙๙๔ ที่ระบุในภาคผนวก ๑เอ ของความตกลงดับบลิว ที โอ</p> <p>(ดี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป (จีเอเอพี) หมายถึง ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องได้ในอาณาเขตของประเทศสมาชิก เกี่ยวกับการบันทึกรายรับ รายจ่าย ต้นทุน</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures</p> <p>(e) <b>goods</b> shall include materials and/or products, which can be wholly obtained or produced, even if they are intended for later use as materials in another production process. For the purposes of this Chapter, the terms “goods” and “products” can be used interchangeably;</p> <p>(f) <b>identical and interchangeable materials</b> means materials being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which after being incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings, etc.;</p> <p>(g) <b>materials</b> means any matter or substance used or consumed in the production of goods or physically incorporated into another good or are subject to a process in the production of another good;</p> <p>(h) <b>originating goods</b> or <b>originating material</b> means goods or material that qualifies as originating in accordance with the provisions of this Chapter;</p> <p>(i) <b>packing materials and containers for transportation</b> means the goods used to protect a good during its transportation, different from those containers or materials used for its retail sale;</p>	<p>สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียม งบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน การปฏิบัติและขั้นตอนที่มีรายละเอียด</p> <p>(อี) <b>สินค้า</b> หมายความรวมถึง วัสดุ และ/หรือผลิตภัณฑ์ ที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศนั้นทั้งหมด แม้ว่า สิ่งนั้นจะมีเจตนาที่จะถูกนำไปใช้เป็นวัสดุสำหรับอีกกระบวนการผลิตหนึ่งในภายหลัง เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า “สินค้า” และ “ผลิตภัณฑ์” สามารถใช้แทนกันได้</p> <p>(เอฟ) <b>วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</b> หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกัน มีลักษณะเฉพาะทางกายภาพและทางเทคนิคเหมือนกัน และเมื่อรวมเข้าในผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างได้จากการพิจารณาเครื่องหมายต่างๆ เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>(จี) <b>วัสดุ</b> หมายถึง วัตถุหรือสารใดๆ ที่ถูกใช้หรือบริโภคไปในการผลิตสินค้า หรือถูกรวมเข้าด้วยกันเป็นส่วนหนึ่งทางกายภาพในอีกสินค้าหนึ่ง หรืออยู่ภายใต้กระบวนการผลิตของอีกสินค้าหนึ่ง</p> <p>(เอช) <b>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามบทบัญญัติของบทนี้</p> <p>(ไอ) <b>วัสดุที่เป็นหีบห่อและภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง</b> หมายถึง สิ่งที่ใช้เพื่อปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่ง แตกต่างจากวัสดุหรือภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(j) <b>production</b> means methods of obtaining goods, including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling goods; and</p> <p>(k) <b>product specific rules</b> means rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a Regional Value Content criterion or a combination of any of these criteria.</p>	<p>(จ) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า รวมถึง การเพาะปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิต การทำให้เกิดขึ้น การผ่านกระบวนการ หรือการประกอบ และ</p> <p>(ค) กฎเฉพาะรายสินค้า หมายถึง กฎซึ่งระบุว่า วัสดุได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากร หรือได้ผ่านการดำเนินการผลิตหรือกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค หรือเกณฑ์ใดๆ เหล่านี้ประกอบกัน</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Origin Criteria</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๖</p> <p style="text-align: center;">เกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>For the purposes of this Agreement, a good imported into the territory of a Member State from another Member State shall be treated as an originating good if it conforms to the origin requirements under any one of the following conditions:</p> <p>(a) a good which is wholly obtained or produced in the exporting Member State as set out and defined in Article 27; or</p> <p>(b) a good not wholly obtained or produced in the exporting Member State, provided that the said goods are eligible under Article 28 or Article 30.</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ สินค้าที่นำเข้ามาในอาณาเขตของประเทศสมาชิกหนึ่งจากอีกประเทศสมาชิกหนึ่ง ต้องได้รับการปฏิบัติเช่นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ถ้าสินค้านั้นเป็นไปตามข้อกำหนดเรื่องถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไขข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้</p> <p>(เอ) สินค้านั้นได้มาหรือได้ผลิตขึ้นทั้งหมดในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกตามที่กำหนดและนิยามไว้ในข้อ ๒๗</p> <p>(บี) สินค้านั้นไม่ได้มาหรือไม่ได้ผลิตขึ้นทั้งหมดในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติตามข้อ ๒๘ หรือข้อ ๓๐</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Wholly Obtained or Produced Goods</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๗</p> <p style="text-align: center;">สินค้าที่ได้มาหรือได้ผลิตขึ้นทั้งหมด</p>
<p>Within the meaning of Article 26 (a), the following shall be considered as wholly obtained or produced in the exporting Member State:</p>	<p>ภายใต้ความหมายของข้อ ๒๖ (เอ) สินค้าดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้มาหรือได้ผลิตขึ้นทั้งหมดในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>(a) Plant and plant products, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown and harvested, picked or gathered in the exporting Member State;</p> <p>(b) Live animals, including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, bacteria and viruses, born and raised in the exporting Member State;</p> <p>(c) Goods obtained from live animals in the exporting Member State;</p> <p>(d) Goods obtained from hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering or capturing conducted in the exporting Member State;</p> <p>(e) Minerals and other naturally occurring substances, not included in paragraph (a) to (d) of this Article, extracted or taken from its soil, waters, seabed or beneath its seabed;</p> <p>(f) Products of sea-fishing taken by vessels registered with a Member State and entitled to fly its flag and other products<sup>1</sup> taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial water<sup>2</sup> of that Member State, provided that that Member State has the rights to exploit such waters, seabed and</p>	<p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต ที่เพาะปลูก และเก็บเกี่ยว เก็บหรือเก็บรวบรวมได้ในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น</p> <p>(บี) สัตว์มีชีวิต รวมถึงสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำ จำพวกครัสตาเซีย สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลาน แบคทีเรีย และไวรัส ที่เกิดและเลี้ยงให้เติบโตในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น</p> <p>(ซี) สินค้าที่ได้จากสัตว์มีชีวิตในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น</p> <p>(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะพันธุ์สัตว์น้ำ การเก็บรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น</p> <p>(อี) แร่ธาตุและสารอื่นๆ ที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมอยู่ในวรรค (เอ) ถึง (ดี) ของข้อนี้ ที่สกัดหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นใต้ทะเล หรือใต้พื้นใต้ทะเลของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น</p> <p>(เอฟ) ผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเล โดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศสมาชิกนั้น และมีสิทธิชักธงของประเทศสมาชิกนั้น และผลิตภัณฑ์อื่น<sup>๑</sup> ที่ได้จากน่านน้ำพื้นใต้ทะเล หรือใต้พื้นใต้ทะเล นอกน่านน้ำอาณาเขต<sup>๒</sup> ของประเทศสมาชิกนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า ประเทศสมาชิก</p>

1 "Other products" refers to minerals and other naturally occurring substances extracted from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters.

2 For products of sea-fishing obtained from outside the territorial waters (e.g. Exclusive Economic Zone), originating status would be conferred to that Member State with whom the vessels used to obtain such products are registered with and whose flag is flown in the said vessel, and provided that that Member State has the rights to exploit it under international law.

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓</p> <p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>beneath the seabed in accordance with international law<sup>3</sup>;</p> <p>(g) Products of sea-fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with a Member State and entitled to fly the flag of that Member State;</p> <p>(h) Products processed and/or made on board factory ships registered with a Member State and entitled to fly the flag of that Member State, exclusively from products referred to in paragraph (g) of this Article;</p> <p>(i) Articles collected there which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes;</p> <p>(j) Waste and scrap derived from:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) production in the exporting Member State; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) used goods collected in the exporting Member State, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and</p>	<p>นั้นไม่มีสิทธิในการใช้ประโยชน์จากน่านน้ำ พื้นใต้ทะเล หรือใต้พื้นใต้ทะเลดังกล่าวตามกฎหมายระหว่างประเทศ<sup>๓</sup></p> <p>(จ) ผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเลและผลิตภัณฑ์ทางทะเลอื่นๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวงโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศสมาชิกและมีสิทธิชักธงของประเทศสมาชิคนั้น</p> <p>(เอช) ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านกระบวนการผลิต และ/หรือทำขึ้นบนเรือโรงงานที่จดทะเบียนกับประเทศสมาชิกและมีสิทธิชักธงของประเทศสมาชิคนั้น โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้วรรค (จ) ของข้อนี้</p> <p>(ไอ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศนั้น ซึ่งไม่สามารถใช้ต่อไปตามวัตถุประสงค์เดิมของสิ่งของนั้น หรือไม่สามารถกลับคืนสู่สภาพเดิมหรือซ่อมแซม และเหมาะสำหรับการกำจัด หรือการนำกลับคืนมาซึ่งชิ้นส่วนของวัตถุดิบ หรือการนำกลับคืนมาใช้อีกเท่านั้น</p> <p>(เจ) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จาก</p> <p style="padding-left: 20px;">(หนึ่ง) การผลิตในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก หรือ</p> <p style="padding-left: 20px;">(สอง) สินค้าใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก โดยที่สินค้านั้นเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาซึ่งวัตถุดิบเท่านั้น และ</p>

1 ผลิตภัณฑ์อื่น หมายถึง แร่ธาตุและสารอื่นๆ ที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ ซึ่งสกัดได้จากน่านน้ำ พื้นใต้ทะเล หรือใต้พื้นใต้ทะเลนอกน่านน้ำอาณาเขต

2 สำหรับผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเล นอกน่านน้ำอาณาเขต ( เช่น เขตเศรษฐกิจจำเพาะ ) สถานะของถิ่นกำเนิดจะเป็นของประเทศสมาชิกที่เรือซึ่งใช้เพื่อได้มาซึ่งผลิตภัณฑ์นั้นได้จดทะเบียน และชักธงของประเทศนั้น โดยมีเงื่อนไขว่าประเทศสมาชิคนั้นมีสิทธิในการใช้ประโยชน์ตามกฎหมายระหว่างประเทศ

3 In accordance with international law, registration of vessels could only be made in one Member State.

3 ตามกฎหมายระหว่างประเทศ การจดทะเบียนของเรือสามารถกระทำได้ในประเทศสมาชิกเพียงประเทศเดียว

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>(k) Goods obtained or produced in the exporting Member State from products referred to in paragraphs (a) to (j) of this Article.</p>	<p>(เค) สินค้าที่ได้มาหรือได้ผลิตขึ้นในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้น จากผลิตภัณฑ์ที่อ้างถึงในวรรค (เอ) ถึง (เจ) ของข้อนี้</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Not Wholly Obtained or Produced Goods</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๒๘</b></p> <p style="text-align: center;"><b>สินค้าที่ไม่ได้มาหรือไม่ได้ผลิตขึ้นทั้งหมด</b></p>
<p>1. (a) For the purposes of Article 26(b), goods shall be deemed to be originating in the Member State where working or processing of the goods has taken place:</p> <p>(i) if the goods have a regional value content (hereinafter referred to as “ASEAN Value Content” or the “Regional Value Content (RVC)”) of not less than forty percent (40%) calculated using the formula set out in Article 29; or</p> <p>(ii) if all non-originating materials used in the production of the goods have undergone a change in tariff classification (hereinafter referred to as “CTC”) at four-digit level (i.e. a change in tariff heading) of the Harmonized System.</p> <p>(b) Each Member State shall permit the exporter of the good to decide whether to use paragraph 1(a)(i) or 1(a)(ii) of this Article when determining whether the goods qualify as originating goods of the Member State.</p> <p>2. (a) Notwithstanding paragraph 1 of this Article, goods listed in Annex 3 shall qualify as originating goods if the goods satisfy the product specific rules set out therein.</p>	<p>๑. (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒๖ (บี) สินค้าจะถือว่ามีถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกเมื่อสินค้าได้จัดทำหรือผ่านกระบวนการผลิตในประเทศสมาชิกนั้น</p> <p>(หนึ่ง) หากสินค้านั้นมีสัดส่วนมูลค่าการผลิต ในภูมิภาค (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “สัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน” หรือ “สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (อาร์ วี ซี)”) ไม่น้อยกว่าร้อยละ สี่สิบ (๔๐%) เมื่อคำนวณโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ ๒๙ หรือ</p> <p>(สอง) หากวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าทั้งหมดซึ่งใช้ในการผลิตสินค้า ได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซี ที ซี”) ในระดับ สี่หลัก (คือ การเปลี่ยนประเภทพิกัด) ตามพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์</p> <p>(บี) ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องอนุญาตให้ผู้ส่งออกสินค้าสามารถตัดสินใจว่าจะใช้วรรค ๑(เอ)(หนึ่ง) หรือ ๑(เอ)(สอง) ของข้อนี้ ในการพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศสมาชิกหรือไม่</p> <p>๒. (เอ) แม้จะกำหนดไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ สินค้าที่อยู่ในภาคผนวก ๓ จะมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ก็ต่อเมื่อสินค้านั้น เป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้าที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ๓ นั้น</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>(b) Where a product specific rule provides a choice of rules from a RVC-based rule of origin, a CTC-based rule of origin, a specific manufacturing or processing operation, or a combination of any of these, each Member State shall permit the exporter of the goods to decide which rule to use in determining whether the goods qualify as originating goods of the Member State.</p> <p>(c) Where product specific rules specify a certain RVC, it is required that the RVC of a good is calculated using the formula set out in Article 29.</p> <p>(d) Where product specific rules requiring that the materials used have undergone CTC or a specific manufacturing or processing operation, the rules shall apply only to non-originating materials.</p> <p>3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a good which is covered by Attachment A or B of the <i>Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products</i> adopted in the Ministerial Conference of the WTO on 13 December 1996, set out as Annex 4, shall be deemed to be originating in a Member State if it is assembled from materials covered under the same Annex.</p>	<p>(บ) หากกฎเฉพาะรายสินค้านั้นมีตัวเลือกให้เลือกจากกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าที่อิง อาร์ วี ซี หรือกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าที่อิง ซี ที ซี หรือการดำเนินการผลิตหรือการผ่านกระบวนการที่เฉพาะเจาะจง หรือเกณฑ์ใดๆ เหล่านี้ ประกอบกัน ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องอนุญาตให้ผู้ส่งออกสินค้านั้นเป็นผู้ตัดสินใจว่าจะใช้ กฎใดในการพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศสมาชิกหรือไม่</p> <p>(ค) หากกฎเฉพาะรายสินค้ากำหนดเฉพาะ อาร์ วี ซี ให้คำนวณ อาร์ วี ซี ของสินค้านั้น โดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ ๒๙</p> <p>(ด) หากกฎเฉพาะรายสินค้ากำหนดให้วัสดุที่ใช้ต้องผ่านกฎ ซี ที ซี หรือผ่านการดำเนินการผลิตหรือผ่านกระบวนการเฉพาะ ให้กฎนั้นบังคับใช้กับวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดเท่านั้น</p> <p>๓. แม้ว่ากำหนดไว้ในวรรค ๑ และวรรค ๒ ของข้อนี้ สินค้าที่อยู่ภายใต้เอกสารแนบ เอ หรือ บี ของปฏิญญาว่าด้วยความตกลงเปิดเสรีสินค้าเทคโนโลยีสารสนเทศ ที่ได้รับการรับรองในการประชุมระดับรัฐมนตรีของดับบลิว ที โอ เมื่อวันที่ ๑๓ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๖ (พ.ศ. ๒๕๓๙) ซึ่งกำหนดไว้ในภาคผนวก ๔ จะถือว่าเป็นได้ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิก ถ้าสินค้านั้นถูกประกอบจากวัสดุที่อยู่ภายใต้ภาคผนวกเดียวกันนี้</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Calculation of Regional Value Content</b></p> <p>1. For the purposes of Article 28, the formula for calculating ASEAN Value Content or RVC is as follows:</p> <p><i>(a) Direct Method</i></p> $RVC = \frac{\text{ASEAN Material Cost} + \text{Direct Labour Cost} + \text{Direct Overhead Cost} + \text{Other Cost} + \text{Profit}}{\text{FOB Price}} \times 100\%$ <p style="text-align: center;">or</p> <p><i>(b) Indirect Method</i></p> $RVC = \frac{\text{FOB Price} - \text{Value of Non-Originating Materials, Parts or Goods}}{\text{FOB Price}} \times 100\%$	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๒๙</b> <b>การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค</b></p> <p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒๘ สูตรของการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน หรืออาร์ วี ซี ให้เป็นดังต่อไปนี้</p> <p style="text-align: center;"><b>(เอ) วิธีทางตรง</b></p> $\text{อาร์ วี ซี} = \frac{\text{ต้นทุนวัสดุในอาเซียน} + \text{ต้นทุนค่าแรงทางตรง} + \text{ต้นทุนค่าดำเนินการทางตรง} + \text{ต้นทุนอื่นๆ} + \text{กำไร}}{\text{ราคา เอฟ โอ บี}} \times 100\%$ <p style="text-align: center;">หรือ</p> <p style="text-align: center;"><b>(บี) วิธีทางอ้อม</b></p> $\text{อาร์ วี ซี} = \frac{\text{ราคา เอฟ โอ บี} - \text{มูลค่าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตผลที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}}{\text{ราคา เอฟ โอ บี}} \times 100\%$

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>2. For the purposes of calculating the RVC provided in paragraph 1 of this Article:</p> <p>(a) <b>ASEAN Material Cost</b> is the CIF value of originating materials, parts or goods that are acquired or self-produced by the producer in the production of the good;</p> <p>(b) <b>Value of Non-Originating Materials, Parts or Goods</b> shall be:</p> <p>(i) The CIF value at the time of importation of the goods or importation can be proven; or</p> <p>(ii) The earliest ascertained price paid for the goods of undetermined origin in the territory of the Member State where the working or processing takes place;</p> <p>(c) <b>Direct labour cost</b> shall include wages, remuneration and other employee benefits associated with the manufacturing process;</p> <p>(d) <b>The calculation of direct overhead cost</b> shall include, but is not limited to, real property items associated with the production process (insurance, factory rent and leasing, depreciation on buildings, repair and maintenance, taxes, interests on mortgage); leasing of and interest payments for plant and equipment; factory security; insurance (plant, equipment and materials used in the manufacture of the goods); utilities (energy, electricity, water and</p>	<p>๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการคำนวณ อาร์ วี ซี ที่กำหนดในวรรค ๑ ของข้อนี้</p> <p>(เอ) <b>ต้นทุนวัสดุในอาเซียน</b> คือ มูลค่าซีไอเอฟของวัสดุ ชิ้นส่วน หรือสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ซึ่งได้รับมาหรือผลิตได้เองโดยผู้ผลิตในการผลิตสินค้านั้น</p> <p>(บี) <b>มูลค่าของวัสดุ ชิ้นส่วน หรือสินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</b> คือ</p> <p>(หนึ่ง) มูลค่าซีไอเอฟ ณ เวลาที่นำเข้าสินค้า หรือสามารถพิสูจน์การนำเข้าได้ หรือ</p> <p>(สอง) ราคาที่ได้รับการยืนยันครั้งแรกที่ชำระเป็นค่าสินค้าที่ไม่ทราบถิ่นกำเนิดแน่ชัดในอาณาเขตของประเทศสมาชิกที่ซึ่งการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตได้กระทำขึ้น</p> <p>(ซี) <b>ต้นทุนค่าแรงทางตรง</b> จะรวมไปถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการผลิต</p> <p>(ดี) <b>การคำนวณต้นทุนค่าดำเนินการทางตรง</b> จะรวมไปถึง แต่ไม่จำกัดเพียง รายการอสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิต (ค่าประกันภัย ค่าเช่าและเช่าซื้อโรงงาน ค่าเสื่อมราคาของอาคาร ค่าซ่อมแซมและบำรุงรักษา ภาษี ดอกเบี้ยจากการจำนอง) ค่าเช่าซื้อและค่าดอกเบี้ยสำหรับโรงงานและอุปกรณ์เครื่องจักร ค่ารักษาความปลอดภัยของโรงงาน ค่าประกันภัย (โรงงาน อุปกรณ์ และวัสดุที่ใช้ในการผลิตสินค้า) ค่าสาธารณูปโภค (พลังงาน</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>other utilities directly attributable to the production of the goods); research, development, design and engineering; dies, moulds, tooling and the depreciation, maintenance and repair of plant and equipment; royalties or licences (in connection with patented machines or processes used in the manufacture of the goods or the right to manufacture the goods); inspection and testing of materials and the goods; storage and handling in the factory; disposal of recyclable wastes; and cost elements in computing the value of raw materials, i.e. port and clearance charges and import duties paid for dutiable component; and</p> <p>(e) <b>FOB price</b> means the free-on-board value of the goods as defined in Article 25. FOB price shall be determined by adding the value of materials, production cost, profit and other costs.</p> <p>3. Member States shall determine and adhere to only one (1) method of calculating the RVC. Member States shall be given the flexibility to change their calculation method provided that such change is notified to the AFTA Council at least six (6) months prior to the adoption of the new method. Any verification to the ASEAN Value Content calculation by the importing Member State shall be done on the basis of the method used by the exporting Member State.</p>	<p>ไฟฟ้า น้ำ และสาธารณูปโภคอื่นๆ ที่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยตรง) การวิจัย การพัฒนา การออกแบบและวิศวกรรม แม่พิมพ์ แบบพิมพ์ เครื่องมือ และค่าเสื่อมราคา ค่าบำรุงรักษา และค่าซ่อมโรงงานและอุปกรณ์เครื่องจักร ค่าสิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญา หรือค่าใบอนุญาต (ที่เกี่ยวข้องกับเครื่องจักรหรือกระบวนการที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่มีสิทธิบัตร หรือสิทธิในการผลิตสินค้า) ค่าตรวจสอบและค่าทดสอบวัสดุและสินค้า ค่าเก็บรักษาและค่าการจัดการในโรงงาน ค่ากำจัดของที่ไม่ได้ที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ และต้นทุนที่ประกอบรวมในการคำนวณมูลค่าของวัตถุดิบ คือ ค่าท่าเรือ และค่าธรรมเนียมการผ่านด่านตรวจภาษีศุลกากร และค่าภาษีนำเข้าสำหรับรายการที่ต้องเสียภาษี และ</p> <p>(อี) <b>ราคา เอฟ โอ บี</b> หมายถึง มูลค่าของสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ตามที่นิยามในข้อ ๒๕ ราคา เอฟ โอ บี จะต้องคำนวณโดยการบวกรวมมูลค่าของวัสดุ ต้นทุนการผลิต กำไร และต้นทุนอื่นๆ</p> <p>๓. กลุ่มประเทศสมาชิกจะต้องกำหนดและยึดถือวิธีการคำนวณ อาร์ วี ซี เพียงวิธีการเดียว ประเทศสมาชิกจะได้รับความยืดหยุ่นในการเปลี่ยนแปลงวิธีการคำนวณของตนถ้าหากแจ้งการเปลี่ยนแปลงนั้นต่อคณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเซียนไม่น้อยกว่าหก (๖) เดือนก่อนหน้าที่จะมีการนำวิธีการคำนวณใหม่ไปใช้ การตรวจสอบการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียนโดยประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะต้องกระทำโดยอยู่บนพื้นฐานของวิธีการคำนวณที่ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกใช้</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>4. In determining the ASEAN Value Content, Member States shall closely adhere to the guidelines for costing methodologies set out in Annex 5.</p> <p>5. Locally-procured materials produced by established licensed manufacturers, in compliance with domestic regulations, shall be deemed to have fulfilled the origin requirement of this Agreement; locally-procured materials from other sources shall be subjected to the origin verification pursuant to Article 57 for the purpose of origin determination.</p> <p>6. The value of goods under this Chapter shall be determined in accordance with the provisions of Article 57.</p>	<p>๔. ในการกำหนดสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน กลุ่มประเทศสมาชิกจะต้องยึดถือแนวทางการคำนวณต้นทุนที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๕</p> <p>๕. วัสดุที่จัดซื้อจัดหาในประเทศ ซึ่งผลิตโดยผู้ผลิตที่จดทะเบียนถูกต้องตามกฎหมายภายในของประเทศนั้น ให้ถือว่าเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้ ส่วนวัสดุที่จัดซื้อจัดหาในประเทศจากแหล่งอื่นๆ ต้องพิสูจน์ถิ่นกำเนิดตามข้อ ๕๗ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดถิ่นกำเนิด</p> <p>๖. มูลค่าของสินค้าภายใต้บทนี้จะต้องกำหนดตามบทบัญญัติของข้อ ๕๗</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Accumulation</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๐ การสะสม</p>
<p>1. Unless otherwise provided in this Agreement, goods originating in a Member State, which are used in another Member State as materials for finished goods eligible for preferential tariff treatment, shall be considered to be originating in the latter Member State where working or processing of the finished goods has taken place.</p> <p>2. If the RVC of the material is less than forty percent (40%), the qualifying ASEAN Value Content to be cumulated using the RVC criterion shall be in direct proportion to the actual domestic content provided that it is equal to or more than twenty percent (20%). The Implementing Guidelines are set out in Annex 6</p>	<p>๑. นอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิก และถูกนำไปใช้ในอีกประเทศสมาชิกหนึ่งเพื่อเป็นวัสดุสำหรับการผลิตสินค้าสำเร็จรูปที่มีสิทธิที่จะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรนั้น ให้ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกประเทศหลังที่ซึ่งการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตให้เป็นสินค้าสำเร็จรูปได้เกิดขึ้น</p> <p>๒. ถ้า อาร์ วี ซี ของวัสดุ น้อยกว่าร้อยละสี่สิบ (๔๐%)ให้นำสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียนดังกล่าวมาใช้สะสมได้ตามหลักเกณฑ์ อาร์ วี ซี โดยถือเป็นสัดส่วนโดยตรงกับมูลค่าที่เกิดขึ้นจริงภายในประเทศ โดยมีเงื่อนไขว่า สัดส่วนนั้นเท่ากับหรือมากกว่าร้อยละยี่สิบ (๒๐%) แนวทางการปฏิบัติระบุไว้ในภาคผนวก ๖ (แนวทาง ซีอาร์โอ)</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Minimal Operations and Processes</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๑ การดำเนินการและกระบวนการเพียงเล็กน้อย</p>
<p>1. Operations or processes undertaken, by themselves or in combination with each other for the purposes listed below, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether a good has been originating in one Member State:</p> <p>(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;</p> <p>(b) facilitating shipment or transportation; and</p> <p>(c) packaging or presenting goods for sale.</p>	<p>๑. การผ่านการดำเนินการหรือกระบวนการที่เกิดขึ้นในข้อใดข้อหนึ่งหรือประกอบกัน โดยมีวัตถุประสงค์ตามรายการข้างล่างนี้ ให้ถือว่าเป็นการผ่านการดำเนินการหรือกระบวนการเพียงเล็กน้อย และไม่ให้นำมาประกอบการพิจารณาว่าสินค้าจะได้ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกหนึ่งหรือไม่</p> <p>(เอ) การเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการจัดเก็บ</p> <p>(บี) การอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าทางเรือหรือการขนส่ง และ</p> <p>(ซี) การบรรจุหีบห่อหรือการนำเสนอสินค้าเพื่อขาย</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>2. A good originating in the territory of a Member State shall retain its initial originating status, when exported from another Member State, where operations undertaken have not gone beyond those referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>๒. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศสมาชิก จะยังคงรักษาไว้ซึ่งสถานะของถิ่นกำเนิดแรก หากถูกส่งออกจากอีกประเทศสมาชิกหนึ่งที่ยังไม่มีการดำเนินการที่เกินไปจากรายการที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Direct Consignment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓๒</b> <b>การส่งมอบโดยตรง</b></p>
<p>1. Preferential tariff treatment shall be applied to goods satisfying the requirements of this Chapter and which are consigned directly between the territories of the exporting Member State and the importing Member State.</p> <p>2. The following shall be considered as consigned directly from the exporting Member State to the importing Member State:</p> <p>(a) goods transported from an exporting Member State to the importing Member State;</p> <p>(b) goods transported through one or more Member States, other than the exporting Member State and the importing Member State, or through a non-Member State, provided that:</p> <p>(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p> <p>(ii) the goods have not entered into trade or consumption there; and</p> <p>(iii) the goods have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any other operation to</p>	<p>๑. การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะให้กับสินค้าที่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของบทนี้ และสินค้านั้นได้ส่งมอบโดยตรงระหว่างอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกและอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>๒. การดำเนินการต่อไปนี้ ถือเป็น การส่งมอบโดยตรงจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออกไปยังประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>(เอ) สินค้าซึ่งถูกขนส่งจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออกไปยังประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>(บี) สินค้าซึ่งถูกขนส่งผ่านประเทศสมาชิกที่ไม่ใช่ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกและประเทศสมาชิกผู้นำเข้าหนึ่งประเทศหรือมากกว่า หรือขนส่งผ่านประเทศที่มีได้เป็นสมาชิก โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(หนึ่ง) การผ่านแดนมีเหตุผลทางภูมิศาสตร์ที่สามารถอ้างได้ หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางการขนส่งโดยเฉพาะ</p> <p>(สอง) สินค้านั้นไม่ได้นำเข้าไปสู่การค้าหรือบริโภคในประเทศนั้น และ</p> <p>(สาม) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการดำเนินการใดๆ ในประเทศนั้นนอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลง</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>preserve them in good condition.</p>	<p>และการขนถ่ายสินค้าขึ้น หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพดี</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>De Minimis</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๓ เกณฑ์ขั้นต่ำ</p>
<p>1. A good that does not undergo a change in tariff classification shall be considered as originating if the value of all non-originating materials used in its production that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed ten percent (10%) of the FOB value of the good and the good meets all other applicable criteria set forth in this Agreement for qualifying as an originating good.</p> <p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 of this Article shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable RVC requirement for the good.</p>	<p>๑. สินค้าที่ไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร จะถือว่าเป็นถิ่นกำเนิด ถ้ามูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด คิดเป็นไม่เกินร้อยละสิบ (๑๐%) ของมูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้า และสินค้านั้นเป็นไปตามหลักเกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิดอื่นๆ ที่กำหนดไว้ในความตกลงฉบับนี้ สำหรับการมีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>๒. อย่างไรก็ตาม มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามที่ระบุในวรรค ๑ ของข้อนี้ จะต้องนำมารวมอยู่ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามหลักเกณฑ์การคำนวณ อาร์ วี ซี ที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้น</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Treatment of Packages and Packing Materials</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๔ การปฏิบัติต่อวัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อ</p>
<p>1. Packaging and Packing Materials for retail sale:</p> <p>(a) If a good is subject to the RVC-based rule of origin, the value of the packaging and packing materials for retail sale shall be taken into account in its origin assessment, where the packaging and packing materials for retail sale are considered to be forming a whole with the good.</p> <p>(b) where paragraph 1 (a) of this Article is not applicable, the packaging and packing materials for retail sale, when classified together with the packaged good shall</p>	<p>๑. วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อเพื่อการขายปลีก</p> <p>(เอ) ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้เงื่อนไขของกฎถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ให้นำมามูลค่าของวัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อเพื่อการขายปลีกเข้ามารวมในการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้าด้วย หากวัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อเพื่อการขายปลีกนั้นถือเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันกับสินค้า</p> <p>(บี) ในกรณีที่ไม่วรรค ๑(เอ) ของข้อนี้ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และใช้ในการบรรจุหีบห่อเพื่อการขายปลีกซึ่งจำแนกพิกัดศุลกากรเดียวกับสินค้าที่ถูกหีบห่อแล้ว จะไม่</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>not be taken into account in considering whether all non-originating materials used in the manufacture of a product fulfils the criterion corresponding to a change of tariff classification of the said good.</p> <p>2. The containers and packing materials exclusively used for the transport of a good shall not be taken into account for determining the origin of the said good.</p>	<p>ถูกนำมาพิจารณา ไม่ว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นมีคุณสมบัติที่สอดคล้องตามเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรของสินค้านั้นหรือไม่</p> <p>๒. ภาชนะบรรจุและวัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์ ที่ใช้เพียงเพื่อการขนส่งสินค้าจะไม่นำมารวมในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Accessories, Spare Parts and Tools</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓๕</b> <b>อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ</b></p>
<p>1. If a good is subject to the requirements of CTC or specific manufacturing or processing operation, the origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall not be taken into account in determining whether the good qualifies as an originating good, provided that:</p> <p>(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are not invoiced separately from the good; and</p> <p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are customary for the good.</p> <p>2. If a good is subject to the RVC-based rule of origin, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials shall be taken into account as the value of the originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the RVC of the originating good.</p>	<p>๑. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้ข้อกำหนดของ ซี ที ซี หรือการดำเนินการผลิตหรือผ่านกระบวนการเฉพาะถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า จะไม่ถูกนำมาพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ หากว่า</p> <p>(เอ) อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้านั้น และ</p> <p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p> <p>๒. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้กฎถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ให้มูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ มารวมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณี ในการคำนวณ อาร์ วี ซี ของสินค้านั้น</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 36 Neutral Elements</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓๖ องค์ประกอบที่ไม่มีผลต่อถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>In order to determine whether a good originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its production and not incorporated into the good:</p> <p>(a) fuel and energy;</p> <p>(b) tools, dies and moulds;</p> <p>(c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p> <p>(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p> <p>(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p> <p>(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;</p> <p>(g) catalyst and solvent; and</p> <p>(h) any other goods that are not incorporated into the good but of which use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.</p>	<p>เพื่อพิจารณาว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ไม่จำเป็นต้องพิจารณาถิ่นกำเนิด ของรายการดังต่อไปนี้ ที่อาจนำมาใช้ในการผลิตและไม่รวมเข้าเป็นส่วนหนึ่งของสินค้า</p> <p>(เอ) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p> <p>(บี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ</p> <p>(ซี) อะไหล่ และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(ดี) สารหล่อลื่น จาระบี สารประกอบ และวัสดุอื่น ๆ ที่ใช้ในการผลิตหรือใช้กับอุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(อี) ถุงมือ แวนตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัยและสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติ</p> <p>(เอฟ) อุปกรณ์ เครื่องมือ และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติ สำหรับการทดสอบหรือการตรวจสอบสินค้า</p> <p>(จี) ตัวเร่งปฏิกิริยา และตัวทำละลาย และ</p> <p>(เอช) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Identical and Interchangeable Materials</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๗ วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p>
<p>1. The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made either by physical segregation of each of the materials or by the use of generally accepted accounting principles of stock control applicable, or inventory management practice, in the exporting Member States.</p> <p>2. Once a decision has been taken on the inventory management method, that method shall be used throughout the fiscal year.</p>	<p>๑. ในการพิจารณาว่าวัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ให้กระทำโดยการแบ่งแยกทางกายภาพของทุกๆ วัสดุ หรือใช้หลักการทางบัญชี อันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการควบคุมสินค้าคงคลัง หรือการบริหารจัดการสินค้าคงคลังที่ปฏิบัติอยู่ในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> <p>๒. เมื่อทำการตัดสินใจเลือกใช้วิธีการบริหารจัดการสินค้าคงคลังวิธีใดแล้ว จะต้องใช้วิธีการนั้นตลอดปีบัญชี</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Certificate of Origin</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๘ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>A claim that a good shall be accepted as eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin (Form D), as set out in Annex 7 issued by a Government authority designated by the exporting Member State and notified to the other Member States in accordance with the Operational Certification Procedures, as set out in Annex 8.</p>	<p>การอ้างสิทธิว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติที่จะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ต้องได้รับการรับรองโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ตามที่ระบุในภาคผนวก ๗ ซึ่งออกโดยหน่วยงานราชการที่ได้รับมอบหมายจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออกและได้แจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นทราบแล้ว ตามระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๘</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Sub-Committee on Rules of Origin</b></p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓๙ คณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. For the purposes of the effective and uniform implementation of this Chapter, a Sub-Committee on Rules of Origin shall be established pursuant to Article 90.</p> <p>2. The functions of the Sub-Committee on Rules of Origin shall include:</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการบังคับใช้ของบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นแบบเดียวกัน ให้จัดตั้งคณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าตามข้อ ๙๐</p> <p>๒. หน้าที่ของคณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าคือ</p>

<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>(a) monitoring of the implementation and operation of this Chapter;</p> <p>(b) reviewing, as and when necessary, this Chapter to provide appropriate recommendations with the view to enhancing this Chapter to make it responsive to the dynamic changes in the regional and global production processes so as to facilitate trade and investment among Member States, promote a regional production network, encourage the development of Small and Medium Enterprises (SMEs) and narrowing the development gaps;</p> <p>(c) reviewing, as and when necessary, the operational procedures of this Chapter with the view to simplifying the procedures and making them transparent, predictable and standardised, taking into account the best practices of other regional and international trade agreements;</p> <p>(d) considering any other matter as Member States may agree related to this Chapter; and</p> <p>(e) carrying out other functions as may be delegated by the CCA, SEOM and the AFTA Council.</p> <p>3. The Sub-Committee on Rules of Origin shall be composed of representatives of the Governments of Member States, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Member States with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, upon agreement of all Member States.</p>	<p>(เอ) ติดตามการบังคับใช้และการดำเนินการของบทนี้</p> <p>(บี) ทบทวนบทนี้ เมื่อจำเป็น เพื่อให้คำแนะนำที่เหมาะสม โดยมุ่งหมายที่จะปรับปรุงบทนี้ให้ดีขึ้น สามารถตอบสนองต่อการเปลี่ยนแปลงเชิงพลวัตของกระบวนการผลิตในภูมิภาคและโลก ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกทางการค้าและการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิก ส่งเสริมเครือข่ายการผลิตในภูมิภาค ส่งเสริมการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (เอส เอ็ม อี) และลดช่องว่างของการพัฒนา</p> <p>(ซี) ทบทวนระเบียบวิธีปฏิบัติของบทนี้ เมื่อจำเป็น โดยมุ่งหมายให้กระบวนการง่ายขึ้นและโปร่งใส คาดการณ์ได้ และเป็นมาตรฐาน โดยนำหลักการปฏิบัติที่ดีที่สุดของความตกลงการค้าระหว่างประเทศและระหว่างภูมิภาคอื่นๆ เข้ามาพิจารณา</p> <p>(ดี) พิจารณาเรื่องอื่นใดที่กลุ่มประเทศสมาชิกจะตกลงกันว่าเกี่ยวข้องกับบทนี้ และ</p> <p>(อี) ปฏิบัติหน้าที่อื่นที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการประสานงานดำเนินการภายใต้ความตกลงการค้าสินค้าของอาเซียน การประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน และคณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเซียน</p> <p>๓. คณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าประกอบด้วยผู้แทนของรัฐบาลของกลุ่มประเทศสมาชิก และอาเซียน ผู้แทนขององค์กรที่เกี่ยวข้องนอกเหนือจากรัฐบาลของประเทศสมาชิกซึ่งมีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นและเกี่ยวข้องกับประเด็นที่หารือ โดยขึ้นอยู่กับความตกลงของประเทศสมาชิกทั้งหมด</p>